

3. 現代演劇・舞踊助成 — 日仏舞踊交流プログラム

Contemporary Theater and Dance – <france danse 03> – Japan-France Dance Exchange Program

「フランス・ダンス・03」*より受け入れた寄付金を元に、2005年から2008年までの期間限定で開設された、日仏間のダンス交流の促進を目的としたプログラム。4年度目は、1件の助成が決定した。

対象となった事業は、フランスを拠点に活動する振付家/ダンサーのジュリー・ニオシュによる「No Matter」の共同制作事業。本作は、ニオシュがモロッコやヨーロッパ各地で行なっている「Matter」シリーズの作品で、「女性」、「水」、「紙」をテーマに現地の振付家/ダンサーと共にその地域独自の作品を創作するというもの。日本では、ダンスシアター・ルーデンスの岩淵多喜子をパートナーに迎え、夏からの準備期間を経て、3月にフランスと日本で作品を発表した。

「水」というテーマから日本の温泉について関心の深かったニオシュは、8月の第1回目の来日時に、別府温泉でリサーチを実施し作品の草案を岩淵と練った。その後、東京・森下スタジオで岩淵らとディスカッションを繰り返しながらクリエーションを行ない、ワーク・イン・プログレスを開催した。12月の再来日を経て、本公演を実施。フランスのアンジャン=レ=バン公演ではプールを舞台に、東京公演では、

床面から水がにじみ出る装置を舞台に仕掛け、アレクサンドル・メイヤーのギターによる生演奏とアリス・ダクエによるヴォイス、和紙の衣裳を纏ったふたりの女性ダンサーたちによる繊細な水とのコラボレーション作品となった。

次年度には、本作品を国際混浴温泉世界にて、山腹の露天風呂を使っての公演が実施される。

* 2003年度、日本全国で開催された、フランスのコンテンポラリー・ダンスを紹介するフェスティバル。主催はフランス外務省 AFFAフランス大使館、



ジュリー・ニオシュ「日仏舞踊交流プロジェクト『No Matter』」森下スタジオ、2009年3月 撮影：黒田哲平
Julie Nioche † Franco-Japanese Dance Exchange Project *No Matter* at Morishita Studio, March

This program was established for the period between 2005 and 2008 with a donation received from the <france danse 2003>* project, with the aim to promote dance exchange between France and Japan. In the fourth year, one project was awarded a grant.

The grantee is a co-production project of *No Matter* by Julie Nioche, a choreographer/dancer based in France. This work is in the line of her *Matter* series region-oriented performances with local choreographers/dancers under the themes of “women,” “water” and “paper” that have been shown in Morocco and European countries. In Japan, after going through a preparation period since the summer with Takiko Iwabuchi of Dance Theatre LUDENS as her partner, a piece was presented in France and Japan in March.

Working with the theme of “water,” Nioche

had been interested in Japanese hot spring. When she first visited Japan in August, she researched Beppu Onsen hot spring and considered the idea of the piece with Iwabuchi. After that, a work-in-progress was held at Morishita Studio through discussions and creation with Iwabuchi and other participants. The completed piece was presented after her second visit to Japan in December. Using a pool as the stage setting for the performance in Enghien-les-Bains and creating a mechanism with which water seeps out of the floor for the performance in Tokyo, the piece turned out to be a subtle collaboration with water by the two female dancers wearing costumes made of Japanese paper, employing Alexandre Meyer’s live guitar performance and Alice Daquet’s voice.

A performance at an open bath situated on a mountainside will be presented in

朝日新聞社、フランス・ダンス・03 実行委員会。

現代演劇・舞踊助成 — 日仏舞踊交流プログラム

助成対象 1 件/助成総額：1,150,000 円

ジュリー・ニオシュ

日仏舞踊交流プロジェクト「No Matter」

2008年8月4日 - 2009年3月29日

東京、アンジャン=レ=バン、大分(森下スタジオ、

SPARK d 1 Enghien-les-Bains、別府温泉)

1,150,000 円 スタジオ提供：61 日間

Beppu Contemporary Art Festival ‘Mixed Bathing World’ next year.

* <france danse 2003> was a festival held throughout Japan in 2003 to promote contemporary French dance that was sponsored by the French Ministry of Foreign Affairs’ Association Française d’Action Artistique (AFAA), the Embassy of France in Japan, Asahi Shimbun, and the france danse 03 Committee.

Contemporary Theater and Dance – <france danse 03> – Japan-France Dance Exchange Program

1 Grantee/Total appropriation: ¥1,150,000

Julie Nioche

Franco-Japanese Dance Exchange Project *No Matter*

August 4, 2008 - March 29, 2009

Tokyo, Enghien-les-Bains, Oita (Morishita Studio, SPARK d’Enghien-les-Bains, Beppu Onsen)

¥1,150,000

studio rental: 61 days